

Chapitre 7 : Quelques anecdotes de jeunesse ; Socrate et Alcibiade (3)

1 Τὴν δὲ παιδικὴν ἡλικίαν παραλλάσσω ἐπέστη γραμματοδιδασκαλείῳ καὶ βιβλίον ἤτησεν Ὀμηρικόν. Εἰπόντος δὲ τοῦ διδασκάλου μηδὲν ἔχειν Ὀμήρου, κονδύλω καθικόμενος αὐτοῦ παρήλθεν. 2 Ἐτέρου δὲ φήσαντος ἔχειν Ὀμηρον ὑφ' ἑαυτοῦ διωρθωμένον, « Εἶτα » ἔφη « γράμματα διδάσκεις Ὀμηρον ἐπανορθοῦν ἰκανὸς ὢν, οὐχὶ τοὺς νέους παιδεύεις; »

3 Περικλεῖ δὲ βουλόμενος ἐντυχεῖν, ἐπὶ θύρας ἤλθεν αὐτοῦ. Πυθόμενος δὲ μὴ σχολάζειν, ἀλλὰ σκοπεῖν καθ' ἑαυτὸν ὅπως ἀποδώσει λόγον Ἀθηναίοις, ἀπιὼν ὁ Ἀλκιβιάδης, « εἶτα » ἔφη « βέλτιον οὐκ ἦν σκοπεῖν αὐτὸν ὅπως οὐκ ἀποδώσει ; »

Ἔτι δὲ μεράκιον ὢν ἐστρατεύσατο τὴν εἰς Ποτείδαιαν στρατείαν, καὶ Σωκράτη σύσκηνον εἶχε καὶ παραστάτην ἐν τοῖς ἀγῶσιν. 4 Ἴσχυρᾶς δὲ γενομένης μάχης ἠρίστευσαν μὲν ἀμφοτέρω, τοῦ δ' Ἀλκιβιάδου τραύματι περιπεσόντος ὁ Σωκράτης προέστη καὶ ἤμυνε, καὶ μάλιστα δὴ προδήλως ἔσωσεν αὐτὸν μετὰ τῶν ὄπλων. 5 Ἐγένετο μὲν οὖν τῷ δικαιοτάτῳ λόγῳ Σωκράτους τὸ ἀριστεῖον· ἐπεὶ δ' οἱ στρατηγοὶ διὰ τὸ ἀξίωμα τῷ Ἀλκιβιάδῃ σπουδάζοντες ἐφαίνοντο περιθεῖναι τὴν δόξαν, ὁ Σωκράτης βουλόμενος αὔξεσθαι τὸ φιλότιμον ἐν τοῖς καλοῖς αὐτοῦ, πρῶτος ἐμαρτύρει καὶ παρεκάλει στεφανοῦν ἐκεῖνον καὶ δίδοναι τὴν πανοπλίαν.

6 Ἔτι δὲ τῆς ἐπὶ Δηλῷ μάχης γενομένης καὶ φευγόντων τῶν Ἀθηναίων, ἔχων ἵππον ὁ Ἀλκιβιάδης, τοῦ δὲ Σωκράτους πεζῆ μετ' ὀλίγων ἀποχωροῦντος, οὐ παρήλασεν ἰδὼν, ἀλλὰ παρέπεμψε καὶ περιήμυνε, ἐπικειμένων τῶν πολεμίων καὶ πολλοὺς ἀναιρούντων. Καὶ ταῦτα μὲν ὕστερον ἐπράχθη.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire 01-06)

1

ἡλικία , ας (ἡ) ²: âge , époque de la vie

παραλλάσσω : dépasser

γραμματοδιδασκαλεῖον , ου (τό) : l'école (où l'on apprend les lettres)

βιβλίον , ου (τό) : le livre

αἰτέω , ῶ ²: (aor ἤτησα) : demander

Ὀμηρικός , ή, όν : d'Homère

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

Όμηρος , Όμήρου (ό) : Homère

κόνδυλος , κονδύλου (ό) : le coup de poing

καθικνέομαι , οὔμαι (καθίζομαι , καθικόμην , καθίγμαι) : atteindre

παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρεληλυθα) : **1** passer auprès de ; **2** passer à côté, faire un détour ;

2

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second; **3** autre, différent

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *inf* : φάναί) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf.* *aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*)

διορθόω , ὦ (*part pft MP* διωρθωμένος) : redresser, corriger (*des erreurs d'orthographe, en relisant, ici*)

εἶτα ¹: alors ; et après cela, et après ça (*indignation*) ; ainsi donc

γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre, le caractère ; **2 pl** τὰ γράμματα,ων : les lettres de l'alphabet, l'alphabet ;

διδάσκω (διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα) ¹: enseigner

ἐπανορθόω , ὦ ⁴: redresser ; corriger ; améliorer ;

ικανός , ή, όν ¹: + *inf* : capable de

3

ἐντυγχάνω (ἐντεύξομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα ; *inf aor* ἐντυχεῖν) + D ³: rencontrer

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvt*); **2** contre ; **3** vers, auprès de ; **4** jusqu'à ;

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : aller

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) *de* qqh (G), entendre dire

σχολάζω : avoir du loisir, être inoccupé ;

σκοπέω , ὦ ¹: examiner (ὅπως : comment)

καθ' ἑαυτόν « en ce qui le concerne » ou « en lui-même »

ἀποδίδωμι (*f* : ἀποδώσω ; *inf aor* ἀποδοῦναι) ¹: donner en échange, rendre, restituer ; //

λόγον ἀποδίδοναι + D : rendre compte à ;

λόγος , ου (ό) ¹: calcul, compte, rapport ;

βέλτιον οὐκ ἦν + inf : ne serait-il pas mieux, ne ferait-il pas mieux de ; l'imparfait ἦν a souvent valeur de conditionnel.

στρατεύομαι ²: faire campagne ;

Ποτειδαία , ας (ή) : Potidée, *colonie de Corinthe, ville stratégique de Chalcidique*

στρατεία , ας (ή) ³: expédition (*militaire*)

ἐστρατεύσατο τὴν εἰς Ποτειδαίαν στρατείαν : acc. d'objet interne ; l'expédition contre Potidée eut lieu de 432 à 430 av. JC ; Alcibiade avait donc un peu plus de 20 ans (on ne pouvait servir en dehors des frontières de l'Attique qu'après 20 ans), et Socrate 38 à 40 ans..

σύσκηνος , ος,ον : compagnon de tente

παραστάτης , ου (ὀ) : le compagnon de rang (*terme militaire*)

Socrate et Alcibiade servaient alors tous les deux comme hoplites, d'après ce texte

ἀγών , ὄνος (ὀ) ¹: le combat (D pl ἀγῶσι (ν))

4

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille ;

ἀριστεύω (*aor* ἠρίστευσα) : exceller en bravoure, se distinguer

ἀμφοτέροι ,αι,α ¹: les deux, tous les deux

τραῦμα , τραύματος (τό) : la blessure

περιπίπτω ³: (*περιπεσοῦμαι , περιέπεσον , περιπέπτωκα ; part. aor. περιπεσών ,*

περιπεσόντος) : tomber à la renverse, tomber ;

προΐστημι ³: *1 actif et tr* : mettre devant ; // *2 intr et M* : (*formes intr. : aor.2 προέστην*) se placer devant

ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ ; *aor* ἤμυνα) ²: + D : défendre , protéger, porter secours ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, vraiment

προδήλως : clairement, de façon évidente

σώζω ¹: (*σώσω , ἔσωσα , σέσωκα*) : sauver

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme (*défensive*), l'équipement, le barda ; // ὄπλα , ὄπλων (τά) ²: les armes

5

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *impft ionien 3^{ème} p sg : ἐγένετο*) ¹: naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ;

δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que ; // *expr.*

τῷ δικαιοτάτῳ λόγῳ : en toute justice ;

ἀριστεῖον , ου (τό) : le prix de la bravoure ; // ἀριστεῖα , ων (τά) : la décoration (*militaire*), la marque d'honneur

ἐπεὶ ¹: *conj* : parce que, comme

σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα) : + *inf*: s'attacher à, s'appliquer à, s'empresser pour ;

σπουδάζοντες ἐφαίνοντο : le sens principal est dans le participe : s'efforçaient visiblement de ...

περιτίθημι (*inf aor* περιθεῖναι): (τι ... τι...) donner comme couronne , attribuer

αὔξω ⁴: croître; augmenter, accroître ;

φιλότιμος , ος , ον : (*sup* φιλοτιμότητος) : qui aime les honneurs, ambitieux ; *subst.* τὸ φιλότιμον : l'amour des honneurs, l'ambition

ἐν τοῖς καλοῖς : τοῖς καλοῖς : *adj. substantivé au neutre*

μαρτυρέω , ὦ ¹: témoigner, attester ; + **D** : appuyer de son témoignage l'avis de qqn, => partager et confirmer son opinion

παρακαλέω , ὦ ²: (*impf* παρεκάλουν) : inviter, appeler, exhorter à;

ἐμαρτύρει , παρεκάλει : *imparfaits d'effort*

στεφανώω , ὦ ³: (*inf pr* στεφανοῦν) : couronner, donner une couronne ; récompenser, attribuer un honneur ;

πανοπλία , ας (ή) : la panoplie, l'armure (*d'un hoplite* : bouclier, casque, cuirasse, jambières, épée, lance)

6

ἐπί + **D** ¹: près de, du côté de

Δήλιον , Δηλίου (τό) : Délion, ville de Béotie, devant laquelle Athènes subit une défaite en 424

En 424, Socrate avait 46 ans, et Alcibiade à peu près 30 ans

ἵππος , ου (ὅ) ²: le cheval

πεζῆ *adv.* : à pied

ἀποχωρέω , ὦ : se retirer, faire retraite, battre en retraite

παρελαύνω (*aor* παρήλασα) : **1** passer à côté ; **2** passer devant, doubler;

παραπέμπω : (*aor* παρέπεμψα) : escorter

περιαμύνω : (*aor* περιήμυνα) : protéger de tous côtés

ἐπίκειμαι : + **D** : serrer de près, presser ;

πολέμιος , ου (ὅ) ¹: l'ennemi

ἀναιρέω , ὦ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα) : tuer, supprimer

Vocabulaire alphabétique :

ἄγών , ὄνος (ὄ) ¹: le combat (D pl ἄγῶσι (ν))

αἰτέω , ὤ ²: (aor ἤτησα) : demander

ἀμύνω (futur ἀμυνῶ ; aor ἤμυνα) ²: + D : défendre , protéger, porter secours ;

ἀμφοτέροι ,αι,α ¹: les deux, tous les deux

ἀναιρέω , ὤ ²: (ἀναιρήσω , ἀνεἶλον , ἀνήρηκα) : tuer, supprimer

ἀποδίδωμι (f : ἀποδώσω ; inf aor ἀποδοῦναι) ¹: donner en échange, rendre, restituer ; //

λόγον ἀποδίδοναι + D : rendre compte à ;

ἀποχωρέω , ὤ : se retirer, faire retraite, battre en retraite

ἀριστεῖον , ου (τό) : le prix de la bravoure ; // ἀριστεῖα , ων (τά) : la décoration (*militaire*), la marque d'honneur

ἀριστεύω (aor ἠρίστευσα) : exceller en bravoure, se distinguer

αὔξω ⁴: croître; augmenter, accroître ;

βιβλίον , ου (τό) : le livre

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (koïnè et ionien), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; impft ionien 3^{ème} p sg : ἐγένετο) ¹: naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ;

γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre, le caractère ; **2 pl** τὰ γράμματα,ων : les lettres de l'alphabet, l'alphabet ;

γραμματοδιδασκαλεῖον , ου (τό) : l'école (où l'on apprend les lettres)

δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: certes, vraiment

Δήλιον , Δηλίου (τό) : Délion, ville de Béotie, devant laquelle Athènes subit une défaite en 424

διδάσκω (διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα) ¹: enseigner

δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ infinitif) ; δίκαιόν ἐστι + inf. : il est juste que ; // expr.

τῷ δικαιοτάτῳ λόγῳ : en toute justice ;

διορθόω , ὤ (part pft MP διορθωμένος) : redresser, corriger (*des erreurs d'orthographe, en relisant, ici*)

εἶτα ¹: alors ; et après cela, et après ça (*indignation*) ; ainsi donc

ἐντυγχάνω (ἐντεύξομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα ; inf aor ἐντυχεῖν) + D ³: rencontrer

ἐπανορθόω , ὤ ⁴: redresser ; corriger ; améliorer ;

ἐπεὶ ¹: conj : parce que, comme

ἐπί + D ¹: près de, du côté de

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mv̄t*); **2** contre ; **3** vers, auprès de ; **4** jusqu'à ;

ἐπίκειμαι : + D : serrer de près, presser ;

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : aller

ἕτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second; **3** autre, différent

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*particpe présent au sens faible, souvent*)

ἡλικία , ας (ἡ) ²: âge , époque de la vie

ικανός , ἡ , ὄν ¹: + *inf* : : capable de

ἵππος , ου (ὁ) ²: le cheval

καθικνέομαι , οὔμαι (καθίζομαι , καθικόμην , καθίγμαι) : atteindre

κόνδυλος , κονδύλου (ὁ) : le coup de poing

λόγος , ου (ὁ) ¹: calcul, compte, rapport ;

μαρτυρέω , ᾧ ¹: témoigner, attester ; + D : appuyer de son témoignage l'avis de qqn, => partager et confirmer son opinion

μάχη , ης (ἡ) ²: le combat, la bataille ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

Ὅμηρικός , ἡ , ὄν : d'Homère

Ὅμηρος , Ὁμήρου (ὁ) : Homère

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme (*défensive*), l'équipement, le barda ; // ὄπλα , ὄπλων (τά) ²: les armes

πανοπλία , ας (ἡ) : la panoplie, l'armure (*d'un hoplite* : bouclier, casque, cuirasse, jambières, épée, lance)

παρακαλέω , ᾧ ²: (*impf* παρεκάλουν) : inviter, appeler, exhorter à;

παραλλάσσω : dépasser

παραπέμπω : (*aor* παρέπεμψα) : escorter

παραστάτης , ου (ὁ) : le compagnon de rang (*terme militaire*)

παρελαύνω (*aor* παρήλασα) : **1** passer à côté ; **2** passer devant, doubler;

παρέρχομαι ²: (*παρελεύσομαι* , *παρήλθον* , *παρεληλυθα*) : **1** passer auprès de ; **2** passer à côté, faire un détour ;

πεζῆ *adv.* : à pied

περιαμύνω : (*aor* περιήμυνα) : protéger de tous côtés

περιπίπτω ³: (*περιπεσοῦμαι* , *περιέπεσον* , *περιπέπτωκα* ; *part. aor.* περιπεσών , *περιπεσόντος*) : tomber à la renverse, tomber ;

περιτίθημι (*inf aor* περιθεῖναι) : (τι ... τι...) donner comme couronne , attribuer

πολέμιος , ου (ό) ¹: l'ennemi

Ποτειδαία , ας (ή) : Potidée, *colonie de Corinthe, ville stratégique de Chalcidique*

προδήλως : clairement, de façon évidente

προίστημι ³: *1 actif et tr* : mettre devant ; // *2 intr et M* : (*formes intr.* : aor.2 προέστην) se placer devant

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqh (G), entendre dire

σκοπέω , ῶ ¹: examiner (ὄπως : comment)

σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα) : + *inf*: s'attacher à, s'appliquer à, s'empresse pour ;

στεφανόω , ῶ ³: (*inf pr* στεφανοῦν) : couronner, donner une couronne ; récompenser, attribuer un honneur ;

στρατεία , ας (ή) ³: expédition (*militaire*)

στρατεύομαι ²: faire campagne ;

σύσκηνος , ος,ον : compagnon de tente

σχολάζω : avoir du loisir, être inoccupé ;

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα) : sauver

τραῦμα , τραύματος (τό) : la blessure

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *inf*: φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φιλότιμος , ος , ον : (*sup* φιλοτιμότητος) : qui aime les honneurs, ambitieux ; *subst.* τὸ φιλότιμον : l'amour des honneur, l'ambition

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγών , ῶνος (ό) ¹: le combat (D pl ἄγῶσι (v))

ἄμφότεροι ,αι,α ¹: les deux, tous les deux

ἀποδίδωμι (*f*: ἀποδώσω ; *inf aor* ἀποδοῦναι) ¹: donner en échange, rendre, restituer ; //

λόγον ἀποδίδοναι + D : rendre compte à ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *impft ionien* 3^{ème} p sg : ἐγένετο) ¹: naître (+ G : de qqh); être le fait de (+ G) ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, vraiment

διδάσκω (διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα) ¹: enseigner

δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que ; // *expr.*

τῷ δικαιοτάτῳ λόγῳ : en toute justice ;

εἶτα ¹: alors ; et après cela, et après ça (*indignation*) ; ainsi donc

ἐπεὶ ¹: *conj* : parce que, comme

ἐπί + D ¹: près de, du côté de

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mv*); **2** contre ; **3** vers, auprès de ; **4** jusqu'à ;

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : aller

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second; **3** autre, différent

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*)

ικανός , ή, όν ¹: + *inf* : : capable de

λόγος , ου (ό) ¹: calcul, compte, rapport ;

μαρτυρέω , ὦ ¹: témoigner, attester ; + D : appuyer de son témoignage l'avis de qqn, => partager et confirmer son opinion

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

πολέμιος , ου (ό) ¹: l'ennemi

πυνθάνομαι ¹: (*πεύσομαι* , *ἐπυθόμην* , *πέπυσμαι* ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) *de* qqn (G), entendre dire

σκοπέω , ὦ ¹: examiner (ὅπως : comment)

σώζω ¹: (*σώσω* , *ἔσωσα* , *σέσωκα*) : sauver

φημι ¹: (*φήσ* , *φησι* , *φαμεν* , *φατε* , *φασι* ; *impft* ἔφην ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *inf* : φάμαι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

Fréquence 2 :

αἰτέω , ὦ ²: (*aor* ἤτησα) : demander

ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ ; *aor* ἤμυνα) ²: + D : défendre , protéger, porter secours ;

ἀναιρέω , ὦ ²: (*ἀναιρήσω* , *ἀνεῖλον* , *ἀνήρηκα*) : tuer, supprimer

γράμμα , ατος (τό) ²: **1** la lettre, le caractère ; **2 pl** τὰ γράμματα,ων : les lettres de l'alphabet, l'alphabet ;

ἡλικία , ας (ή) ²: âge , époque de la vie

ἵππος , ου (ό) ²: le cheval

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille ;

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme (*défensive*), l'équipement, le barda ; // ὄπλα , ὄπλων (τά) ²: les armes

παρακαλέω , ᾧ²: (*imprf* παρεκάλουν) : inviter, appeler, exhorter à;

παρέρχομαι²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρεληλυθα) : **1** passer auprès de ; **2** passer à côté, faire un détour ;

σπουδάζω²: (σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα) : + *inf*: s'attacher à, s'appliquer à, s'empresser pour ;

στρατεύομαι²: faire campagne ;

Fréquence 3 :

ἐντυγχάνω (ἐντεύξομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα ; *inf aor* ἐντυχεῖν) + D³: rencontrer

περιπίπτω³: (περιπεσοῦμαι , περιέπεσον , περιπέπτωκα ; *part. aor.* περιπεσών , περιπεσόντος) : tomber à la renverse, tomber ;

προΐστημι³: **1** *actif et tr* : mettre devant ; // **2** *intr et M* : (*formes intr.* : *aor.2* προέστην) se placer devant

στεφανώω , ᾧ³: (*inf pr* στεφανοῦν) : couronner, donner une couronne ; récompenser, attribuer un honneur ;

στρατεία , ας (ή)³: expédition (*militaire*)

Fréquence 4 :

αὔξω⁴: croître; augmenter, accroître ;

ἐπανορθόω , ᾧ⁴: redresser ; corriger ; améliorer ;

Ne pas apprendre :

ἀποχωρέω , ᾧ : se retirer, faire retraite, battre en retraite

ἀριστεῖον , ου (τό) : le prix de la bravoure ; // ἀριστεῖα , ων (τά) : la décoration (*militaire*), la marque d'honneur

ἀριστεύω (*aor* ἠρίστευσα) : exceller en bravoure, se distinguer

βιβλίον , ου (τό) : le livre

γραμματοδιδασκαλεῖον , ου (τό) : l'école (où l'on apprend les lettres)

Δήλιον , Δηλίου (τό) : Délion, ville de Béotie, devant laquelle Athènes subit une défaite en 424

διορθόω , ᾧ (*part pft MP* διορθωμένος) : redresser, corriger (*des erreurs d'orthographe, en relisant, ici*)

ἐπίκειμαι : + D : serrer de près, presser ;

καθικνέομαι , οῦμαι (καθίζομαι , καθικόμην , καθίγμαι) : atteindre

κόνδυλος , κονδύλου (ό) : le coup de poing

Ὅμηρικός , ή , όν : d'Homère

Ὅμηρος , Ὀμήρου (ὁ) : Homère

πανοπλία , ας (ή) : la panoplie, l'armure (*d'un hoplite : bouclier, casque, cuirasse, jambières, épée, lance*)

παραλλάσσω : dépasser

παραπέμπω : (*aor* παρέπεμψα) : escorter

παραστάτης , ου (ὁ) : le compagnon de rang (*terme militaire*)

παρελαύνω (*aor* παρήλασα) : **1** passer à côté ; **2** passer devant, doubler;

πεζῆ *adv.* : à pied

περιαμύνω : (*aor* περιήμυνα) : protéger de tous côtés

περιτίθημι (*inf aor* περιθεῖναι) : (τι ... τινι...) donner comme couronne , attribuer

Ποτειδαία , ας (ή) : Potidée, *colonie de Corinthe, ville stratégique de Chalcidique*

προδήλως : clairement, de façon évidente

σύσκηνος , ος,ον : compagnon de tente

σχολάζω : avoir du loisir, être inoccupé ;

τραῦμα , τραύματος (τό) : la blessure

φιλότιμος , ος , ον : (*sup* φιλοτιμότητα) : qui aime les honneurs, ambitieux ; *subst.* τὸ

φιλότιμον : l'amour des honneur, l'ambition

Comparaison de traductions :

... ἐπεὶ δ' οἱ στρατηγοὶ διὰ τὸ ἀξίωμα τῷ Ἀλκιβιάδῃ σπουδάζοντες ἐφαίνοντο περιθεῖναι τὴν δόξαν, ὁ Σωκράτης βουλόμενος αὔξεσθαι τὸ φιλότιμον ἐν τοῖς καλοῖς αὐτοῦ, πρῶτος ἐμαρτύρει καὶ παρεκάλει στεφανοῦν ἐκεῖνον καὶ διδόναι τὴν πανοπλίαν.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Mais les stratèges, ayant égard au rang d'Alcibiade, étaient manifestement désireux de lui en décerner l'honneur. Socrate, qui voulait accroître l'émulation du jeune homme pour les belles actions, fut le premier à témoigner en sa faveur et demanda qu'on lui attribuât la couronne et la panoplie.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

...mais comme il crevait les yeux que les généraux avaient envie de conférer à Alcibiade cet honneur à cause de sa haute naissance, Socrate, qui voulait augmenter en lui son désir de se distinguer, fut le premier à témoigner en sa faveur et à demander qu'on lui décernât la couronne et l'armure complète.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

...mais comme les généraux, vu le rang d'Alcibiade, s'efforçaient manifestement de lui conférer cet honneur, Socrate, voulant accroître l'ardeur du jeune homme pour les beaux gestes, fut le premier à témoigner pour lui et à conseiller qu'on lui donne la couronne et la panoplie

Source littéraire : Platon, *Banquet* 220c-221c